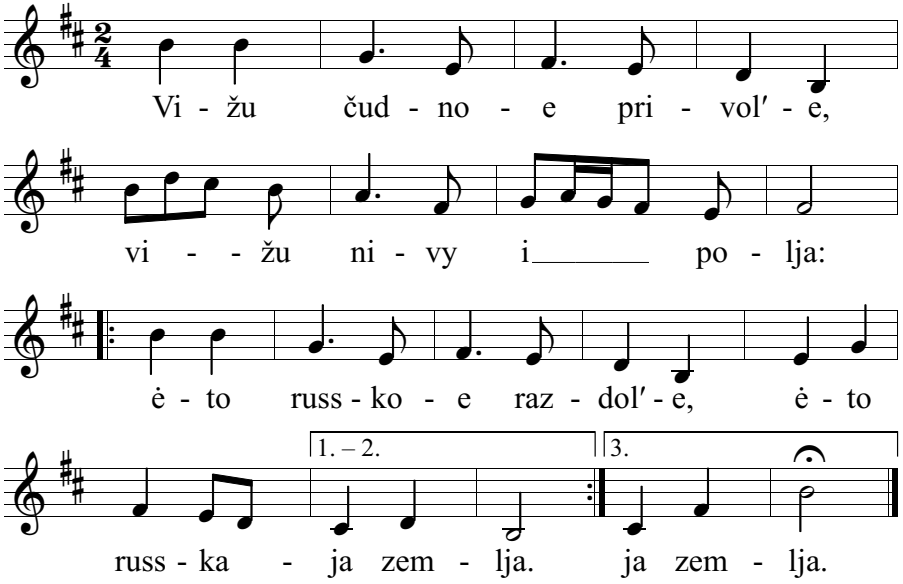
Rodina

Umerenno, široko (podvižno) Narodnaja pesnja

1 Vižu čudnoe privol′e,
vižu nivy i polja:
ėto russkoe razdol′e,
ėto russkaja zemlja.

2 Slyšu pesni chorovoda,
slyšu topot trepaka:
ėto russkaja priroda,
ėto radost′ mužika.

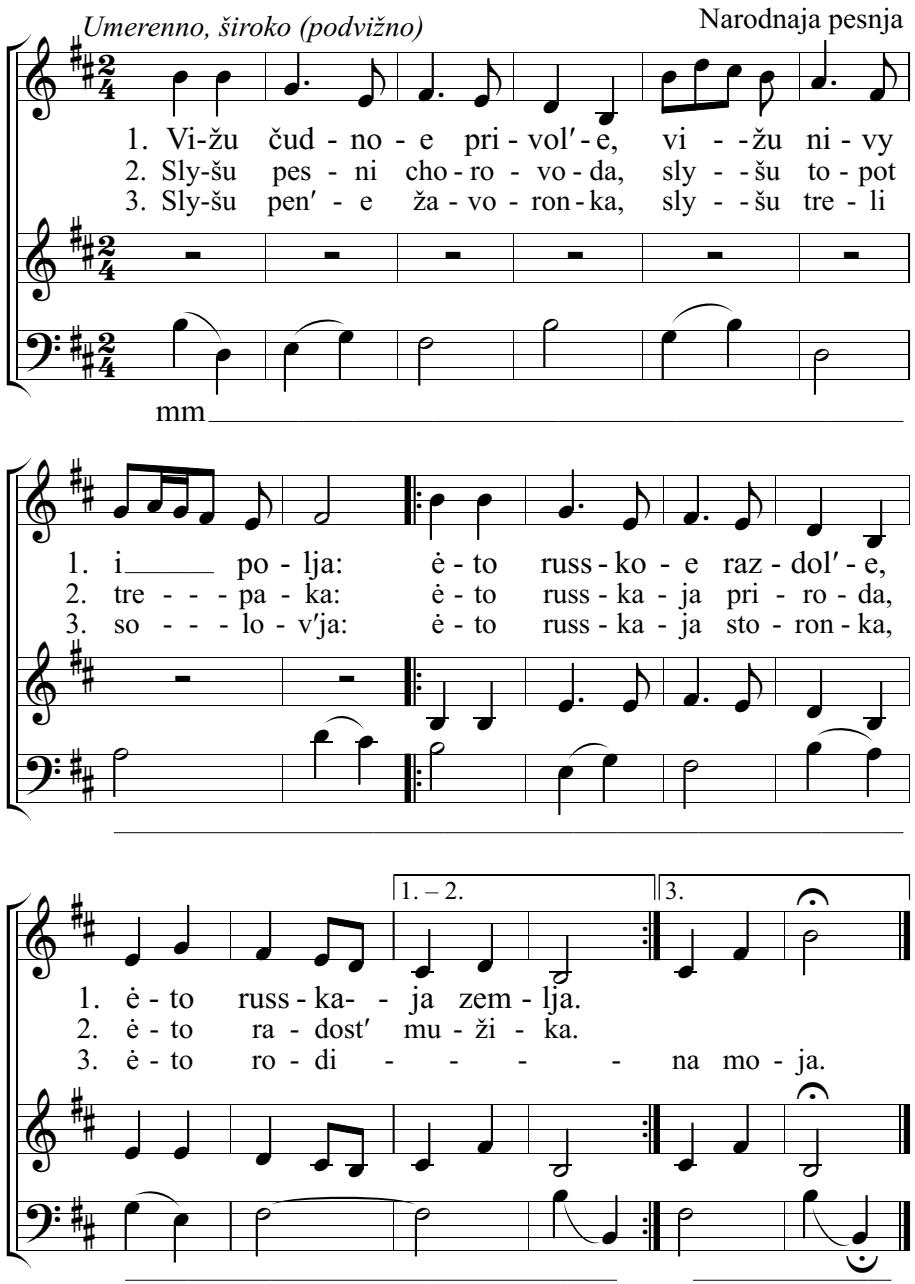
3 Slyšu pen′e žavoronka,
slyšu treli solov′ja:
ėto russkaja storonka,
ėto rodina moja.

Родина

1 ижу чудное приволье,
вижу нивы и поля:
это русское раздолье,
это русская земля.

2 Слышу песни хоровода,
слышу топот трепака:
это русская природа,
это радость мужика.

3 Слышу пенье жаворонка,
слышу трели соловья:
это русская сторонка,
это родина моя.

Rodina

Umerenno, široko (podvižno)
Narodnaja pesnja
1. Vi-žu čud - no - e pri - vol′ - e, vi - - žu ni - vy
2. Sly-šu pes - ni cho - ro - vo - da, sly - - šu to - pot
3. Sly-šu pen′ - e ža - vo - ron - ka, sly - - šu tre - li
mm
1. i po - lja: ė - to russ - ko - e raz - dol′ - e,
2. tre - - - pa - ka: ė - to russ - ka - ja pri - ro - da,
3. so - - - lo - v′ja: ė - to russ - ka - ja sto - ron - ka,
1. – 2.
3.
1. ė - to russ - ka- - ja zem - lja.
2. ė - to ra - dost′ mu - ži - ka.
3. ė - to ro - di - - - - na mo - ja.

Родина	**Rodina**	**Die Heimat**
Умеренно, широко (подвижно)	*Umerenno, široko (podvižno)*	*Maßvoll, breit (bewegt)*
1		
Вижу чудное приволье, Вижу нивы и поля. – Это русское раздолье, Это русская земля.	Vižu čudnoe privol'e, Vižu nivy i polja. – Ėto russkoe razdol'e, Ėto russkaja zemlja.	Ich sehe die wunderbare Weite, ich sehe die Fluren und Felder. Das (ist) russische freie Landschaft, das (ist) russische Erde.
2		
Слышу песни хоровода, Слышу топот трепака; – Это русская природа, Это радость мужика.	Slyšu pesni chorovoda, Slyšu topot trepaka; – Ėto russkaja priroda, Ėto radost' mužika.	Ich höre die Lieder des Reigens, ich höre das Getrappel des Trepaks*); – das (ist) russische Natur, das (ist) die Freude des Landmanns.
3		
Слышу пенье жаворонка, Слышу трели соловья, – Это русская сторонка, Это родина моя.	Slyšu pen'e žavoronka, Slyšu treli solov'ja, – Ėto russkaja storonka, Ėto rodina moja.	Ich höre das Singen der Lerche (*wörtl.* des Herrn Lerche), ich höre die Triller der Nachtigall (*wörtl.* des Herrn Nachtigall), das (ist) russische Gegend, das (ist) Heimat meine.

KT 17.07.2002

Родина **Die Heimat**

Freie Übersetzung (Sepp Gregor):

(Das Bild der geliebten Heimat und ihre Klänge entstehen im Gemüt des Träumenden:)

(1) „Herrliche Weite seh ich, Äcker seh ich und Felder: das ist der russische Boden, das ist Russlands Erde.
(2) Ich lausche dem Reigengesang, lausche dem Stampfen des Tanzes: das ist dem Russen eingeboren, das ist dem Muschik seine Freude.
(3) Dem Lerchenlied lausche ich, lausche den Trillern der Nachtigall: dies ist meine geliebte russische Heimat, ist das Land, wo ich geboren bin.“

SG

*) Zusätzliche Bemerkungen:

ТРЕПАК (от древнерусского тропать – топтать ногами) – старинная русская пляска. Музыкальный размер 2/4. Темп живой. Основные движения («колена») пляски импровизируются исполнителями. Для Т. характерны дробные шаги и притоптывания. Исполняется весело, с удалью и задором. Музыкальная форма Т. использована А. Г. Рубинштейном («Трепак») и П. И. Чайковским (в балете «Щелкунчик»).
Большая Советская Энциклопедия, том 43, 1956

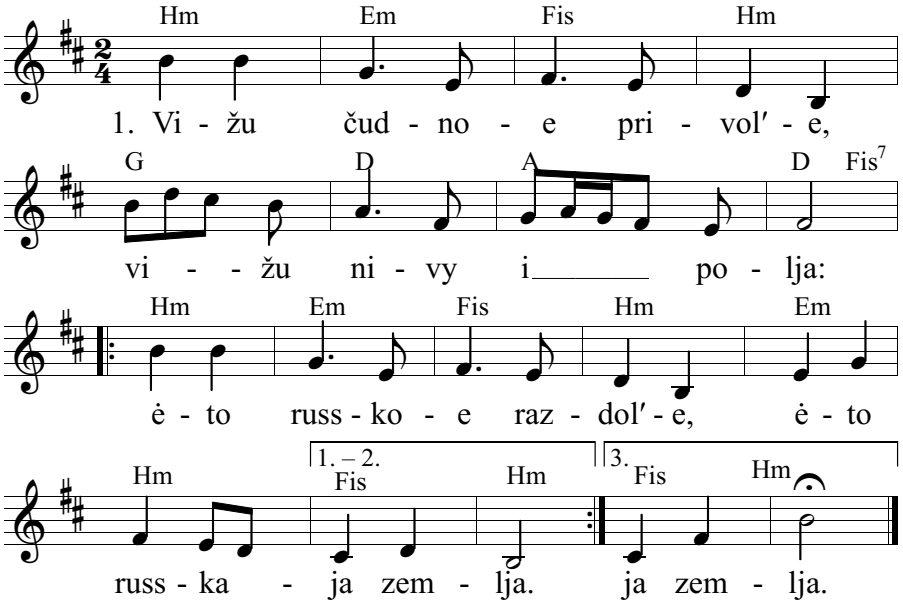
Übersetzung: TREPAK (vom altrussischen 'tropat' – mit den Beinen stampfen) – alter (Volks-)Tanz. 2/4-Takt. Lebendiges Tempo. Grundbewegungen („Figuren“) des Tanzes werden von den Ausführenden improvisiert. Für den Tanz charakteristisch sind kleine Schritte und Stampfbewegungen. Ausführung fröhlich, mit Schwung und Übermut. Die musikalische Form des T. wurde von den Komponisten A. G. Rubinstein („Trepak“) und P. I. Tschaikowsky (im Ballett „Nußknacker“) benutzt.
Große Sowjetenzyklopädie, Bd. 43, 1956

KT 16.05.2002

Rodina

Narodnaja pesnja

Umerenno, široko (podvižno)



1 Vižu čudnoe privol′e,
vižu nivy i polja:
ėto russkoe razdol′e,
ėto russkaja zemlja.

2 Slyšu pesni chorovoda,
slyšu topot trepaka:
ėto russkaja priroda,
ėto radost′ mužika.

3 Slyšu pen′e žavoronka,
slyšu treli solov′ja:
ėto russkaja storonka,
ėto rodina moja.

Родина

1 ижу чудное приволье,
вижу нивы и поля:
это русское раздолье,
это русская земля.

2 Слышу песни хоровода,
слышу топот трепака:
это русская природа,
это радость мужика.

3 Слышу пенье жаворонка,
слышу трели соловья:
это русская сторонка,
это родина моя.